

Corsi di Alta Formazione in Traduzione Settoriale

SSIT
Pescara

I Corsi di Alta Formazione

- ✓ L'attuale mercato della traduzione richiede linguisti con **competenze specializzate**, pertanto è indispensabile specializzarsi per adeguarsi.
- ✓ I Corsi di Alta Formazione in traduzione settoriale offrono la **possibilità di specializzarsi in uno specifico settore** di traduzione, a scelta tra quelli attivati, e di conseguire un attestato di raggiunta professionalità spendibile internazionalmente.
- ✓ La Scuola sceglie i settori di approfondimento in base alle **effettive richieste del mercato**, proponendo esercitazioni pratiche di traduzione basate sulle tipologie di documenti statisticamente più richiesti ai traduttori.
- ✓ I docenti/tutor dei corsi online seguono **individualmente i partecipanti** e sono **esperti traduttori** bilingue con esperienza quindicennale nell'ambito della traduzione specialistica.

Organizzazione dei Corsi

- ✓ I Corsi sono **a frequenza individuale**, attivabili in qualsiasi mese dell'anno e si svolgono **completamente online**, dall'ammissione fino al conseguimento del titolo.
- ✓ La partecipazione è adatta a chi ha impegni professionali o familiari in quanto **i giorni e gli orari si concordano direttamente con i propri tutor**. È anche possibile interrompere periodicamente le esercitazioni in caso di impossibilità.
- ✓ La durata del corso è di circa **3 mesi**, può essere prolungata o abbreviata in base alle proprie esigenze.
- ✓ Per ciascuna combinazione linguistica **sono previste 7 esercitazioni pratiche di traduzione**, esame finale incluso.
- ✓ Ciascuna prova di traduzione viene **accuratamente revisionata in forma scritta** dai docenti e corredata da approfondimenti e suggerimenti pratici.
- ✓ L'esame finale consiste in una prova di traduzione relativa a documenti già trattati nel corso che viene revisionata con l'assegnazione di un voto finale.

Destinatari

- ✓ Candidati italiani o stranieri, diplomati o laureati e in possesso di certificazione linguistica pari o superiore al **livello B1/B2** per la **traduzione passiva** o al **livello C1** per la **traduzione attiva**.
- ✓ Candidati con dimostrabili **esperienze nell'ambito della traduzione**.
- ✓ In assenza dei suddetti requisiti è possibile iscriversi previo superamento di un **esame di ammissione**.

Titoli

In seguito al superamento dell'esame finale si consegue:

l'Attestato di raggiunta professionalità nella traduzione GIURIDICO-COMMERCIALE

Tutti i titoli rilasciati dalla Scuola sono a **valenza internazionale** e abilitano alla professione di Traduttore e Interprete.
Sul titolo non compare la dicitura "online" in quanto programmi ed obiettivi didattici sono equivalenti a quelli previsti per i corsi tradizionali in aula.

Puoi specializzarti in traduzione **attiva e/o passiva**
in una o più combinazioni linguistiche.



Inglese | Francese | Spagnolo | Russo | Tedesco

Puoi specializzarti in uno o più settori di traduzione



Materiale Didattico

- ✓ Le **dispense introduttive sono comuni a tutti i corsi** e offrono le basi per avviarsi consapevolmente alla pratica della traduzione.
  - Il mestiere del Traduttore
  - Il glossario del Traduttore
  - Gli strumenti del Traduttore
  - Parti del testo, del discorso, funzioni del testo
  - Linguaggi, metalinguaggi, figure retoriche
  - Sigle, acronimi e misure
  - L'intraducibilità
  - Adattamento e transcreation
  - Fedeltà o infedeltà al testo di origine?
  - Microlinguaggi e traduzione specializzata
- ✓ Dispense specifiche del settore scelto, nella combinazione linguistica di specializzazione.
- ✓ Illustrazione delle varie tipologie di **documenti legati al settore in analisi** e ambiti di utilizzo con esempi pratici.
- ✓ Illustrazione delle tecniche, dello stile e delle **strategie traduttive** più adeguate a ciascun settore.
- ✓ **Terminologia**: fonti, ricerca, glossari, neologismi, glossari fraseologici e banche terminologiche.
- ✓ Guida digitale in lingua italiana sul software di traduzione assistita più richiesto dalle agenzie di traduzione: **SDL Studio Trados Professional**.

Programma Corso di traduzione Giuridico-Commerciale



Il Corso affronta i problemi della comparazione, interpretazione e traduzione di testi Giuridico-Commerciali. Fornisce gli strumenti per tradurre con competenza documenti giuridici attraverso **l'approfondimento di nozioni fondamentali** sia sotto il profilo concettuale che terminologico e l'analisi delle problematiche che la traduzione del linguaggio giuridico comporta.

Le dispense permettono di familiarizzare con sistemi, istituti giuridici e linguaggio specialistico del settore. Le tipologie testuali più ricorrenti sono proposte attraverso l'analisi contrastiva linguistica e concettuale.

Le esercitazioni pratiche prevedono prove di traduzione che permettono allo studente di cimentarsi con tecniche traduttive e **glossari fraseologici** che aiutano ad acquisire le formule espressive standardizzate e le espressioni tipiche del settore.

Tipologie testuali

- Contrattualistica;
- Procure;
- Documenti societari;
- Certificazioni internazionali;
- Atti notarili;
- Traduzioni giurate.

Costi del Corso di Alta Formazione

Tassa di iscrizione: 200 €

1 Combinazione Linguistica 500 € (esempio EN -> IT)	Dilazionabili in 2 rate mensili da **250 €**
2 Combinazione Linguistica 700 € (esempio EN -> IT + IT -> EN)	Dilazionabili in 2 rate mensili da **350 €** oppure in 4 rate mensili da **175 €**
3 Combinazione Linguistica 900 € (esempio EN -> IT + IT -> EN + ES -> IT)	Dilazionabili in 2 rate mensili da **450 €** oppure in 4 rate mensili da **225 €**
4 Combinazione Linguistica 1000 € (esempio EN -> IT + IT -> EN + ES -> IT + IT -> ES)	Dilazionabili in 2 rate mensili da **500 €** oppure in 4 rate mensili da **250 €**

- ✓ Circa il 40% degli studenti specializzati esercita la professione di **traduttore e/o di interprete freelance**, mentre il 60% viene impiegato in-House da aziende e enti italiani e stranieri.
- ✓ Grazie ai **servizi gratuiti offerti dopo la formazione** che agevolano la credibilità, la visibilità e quindi l'inserimento professionale sul mercato internazionale dei servizi linguistici.
- ✓ Intermediazione gratuita tra domanda e offerta di lavoro e **tirocinio di traduzione** online attraverso la ATI-Associazione di Traduttori e Interpreti, con la quale l'Istituto è convenzionato e alla quale possono associarsi gratuitamente tutti gli studenti.
- ✓ Servizi di **visibilità sul web** attraverso la pubblicazione online del CV dei diplomati.

SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori
Piazza Duca D'Aosta, 34 – 65121 Pescara
e.mail: info@scuolainterpreti.it
Sito Web: www.scuolainterpretionline.com

Contatta la segreteria della Scuola per un colloquio orientativo

085-27754 **327 4915165**